

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

## Rapa Nui

## He rāve'a rau huru mo tautoru o te hāpī / Recursos

'A'amu: "7 KIMI MA'ARA" / Relato: "Los 7 Exploradores"

## HE 'A'AMU O TE NĀ IO KIMI MA'ARA E HITU

Ki te 'a'amu tupuna o Rapa Nui, te nu'u tu'u ra'e mai ki te motu nei, mai Hiva i oho mai ai 'e te 'ariki ra'e i oho mai 'o rā ta'u ko Hotu Matu'a.

Te tumu o te oho mai ki Rapa Nui 'o nei nā nu'u, he vara hetu te 'ati nui-nui, 'e te taiē ki Hiva te ta'u, te ta'u, 'e, 'i nei nā 'ati i mā-mate ai ka piere te piere o te taŋata.

He u'i e Hotu Matu'a 'ina he riva toe o Hiva mo noho o te mahiŋo. 'O ira, i uŋa mai ai e 7 taŋata 'i ruŋa i te miro mo kimi i te ma'ara riva-riva mo tomo mo noho o te 'ariki ko Hotu 'i roto i a Moana Nui a Kiva.

'E te ma'ara mo kimi e nei nā io ko te henua take'a era e te maori era ko Hau Maka 'i roto i tō'ona uru uŋa moe vārua.

He oho mai te nā kimi ma'ara nei e hitu, he haka tī-tika te miro ki te e'a iŋa o te ra'ā ka tu'u rō mai ki Kahu-kahu o Hera, he 'iŋoa ra'e o Rapa Nui.

I tomo mai era ki ruŋa ki te motu nei, he kimi he oho e nei nā io i te ma'ara take'a era e Hau Maka 'i roto i tō'ona vārua.

He noho tako'a ananake he 'oka i te 'uhi ma'u mai mai Hiva.

He kimi ka kimi era a taha tai i te ma'ara riva mo te 'ariki mo noho; ki tu'u ki Haŋa Rau ('Ana Kena) i kī ai: "I 'anara te ma'ara o te 'ariki ko Hotu Matu'a mo tomo ki 'uta".

'I nei kona i mate ai a Ku'u-ku'u o te ketu i te honu e tahi, he honu vārua i tute mai i a rāua mai Hiva ki nei.

## LEYENDA DE LOS SIETE EXPLORADORES

Según la tradición **rapa nui**, los primeros colonizadores llegaron desde **Hiva** que era el nombre de la tierra donde vivía **Hotu Matu'a**, el primer rey de la isla.

La leyenda cuenta que vinieron a **Rapa Nui** por los continuos cataclismos y maremotos que sufría **Hiva**, que generaron miles de muertes. Entonces el '**ariki** (rey) **Hotu Matu'a** vio que **Hiva** ya no era lugar seguro para la población. Por eso, decidió enviar a siete exploradores en un **miro** o embarcación para buscar una buena bahía para desembarcar para vivir en una buena isla soleada para vivir el rey en las aguas del Océano Pacífico.

Y la tierra que buscarían era la isla que había visto en su visión y sueño el gran **maori** o sabio llamado **Hau Maka**.

Vinieron los siete navegantes enviados por **Hotu Matu'a** apuntando la proa de la embarcación directamente a la salida del sol y llegaron hasta **Kahu Kahu o Hera**, el primer nombre de **Rapa Nui**.

Al desembarcar estos siete exploradores, recorrieron y exploraron buscando el lugar visto por **Hau Maka** en su visión.

También plantaron '**uhi** o ñames (un tubérculo como la papa) que trajeron de **Hiva**.

Siguieron buscando y cuando vieron la playa de '**Ana kena** dijeron: "He aquí un lugar de desembarco para el rey **Hotu Matu'a**".

En este lugar murió **Ku'u-ku'u**, uno de los exploradores, por tratar de levantar una gran tortuga, que en realidad era un espíritu que los siguió desde **Hiva**. Cuando levantó la tortuga



I ketu era i te honu, he hāpaki 'e nei honu hai kāpe'u ki te 'āriņa, he hiņa, i oho era he mate.

He noho hoko ono, he keu-keu i te ha'a'apu, i te aņa rau huru mo te hora mo tomo mai o te 'ariki.

He tano te ta'u, he hoki e 5 'o nei nģa kimi ma'ara ki Hiva mo haka 'ite ki te 'ariki.

He tano te ta'u, he oho mai e rua miro mai Hiva:

E tahi miro o Hotu Matu'a, e tahi miro o tō'ona tāina 'ariki ko Ava Rei Pua. He haka tī-tika i te pōihu-ihu ki te e'a iņa o te ra'ā, i te pō he haka tī-tika te ara ki te hetu'u tau o te ranjī. I muri i te nģa 'ariki nei e rua, i oho mai ai te taņata, te nģa vi'e, te nģa poki ko ia ko ma'u tako'a mai i te rāua moiha'a aņa, i te rāua tao'a, i te tumu, i te kai mo 'oka; he moa, he 'uha mo haka punua mo haka rahi mo te mahiņo mo kai.

I tu'u mai era te 'ariki ko Hotu Matu'a ki nei, he vahi-vahi i te henua mo tuha'a ki te rau huru Mata oho mai i muri i a ia; he vahi pe nei:

Te pā'iņa topa ra'ā era, mai vāeņa o Motu Nui ka oho rō ki 'Ōmohi, ki Haņa Rau ('Ana Kena) ai ka tu'u rō ki tu'a o Pōike, i vahi ai mo te Miru, ko Tu'u 'Aro ko te Mata Nui, he mata o te 'ariki.

Te rua pā'iņa, pā'iņa tama o te ra'ā, mai vāeņa o Motu Nui ka vari rō ki 'Aka Haņa, ki Haņa Nui mo oti 'i tu'a o Pōike, i va'ai ki te Uru Manu, ko Tu'u Hotu 'Iti ko te Mata 'Iti, he taņata aņa o te 'ariki, he Tupa Hotu.

I tu'u mai era a Hotu Matu'a he hā'aki e te kimi ma'ara pe nei ē: 'ina he riva o te henua mo 'oka o te kai i te rahi o te maūku (- "kāiņa kino e te 'ariki ē"); he pāhono e Hotu Matu'a pe nei ē: "Ka ai atu he kāiņa kino, e ko rava'a te motu nei e te nģa 'ati rava hetu era ki Hiva, e ko mā-mate te mahiņo"

al hombro, esta le arrojó un fuerte golpe al rostro con su aleta, cayó y después **Ku'u-ku'u** murió.

Se quedaron 6 exploradores cultivando distintas plantas y preparando distintas obras para la llegada del rey.

Llegó el tiempo adecuado para navegar y 5 exploradores regresaron a **Hiva** a darle las noticias al rey.

Tiempo más tarde, vinieron dos enormes canoas de madera desde **Hiva**:

Uno era del rey **Hotu Matu'a**, el otro de su hermana reina **Ava Rei Pua**. Apuntaron la proa de las embarcaciones hacia la salida del sol y por las noches eran guiadas por las estrellas. Junto a ellos, venía un centenar de hombres, mujeres y niños; que traían herramientas, instrumentos, enseres domésticos, reliquias religiosas, plantas, gallos y gallinas para reproducir y todo lo necesario para el buen vivir de las personas.

Cuando el '**Ariki Hotu Matu'a** llegó a **Rapa Nui**; dividió y distribuyó la tierra de manera equitativa entre los distintos **Mata** o territorios de los grupos familiares. Así dividió la isla:

Del lado del ocaso del sol (oeste), desde la mitad del **Motu Nui** hasta llegar a '**Omohi**, a **Haņa Rau ('Ana Kena)** por el norte, hasta luego seguir hasta atrás de **Pōike** lo dividió para el clan real **Miru** o clanes del **Tu'u 'Aro ko te Mata Nui**, clanes consanguíneos de la realeza.

Del otro lado, desde la mitad **Motu Nui**, hasta '**Aka Haņa**, siguiendo a **Haņa Nui** hasta detrás de **Pōike** se asignó a los **Uru Manu**, los clanes **Tu'u Hotu 'Iti ko te Mata 'Iti**, población encargada de la producción económica, bajo la tutela de la realeza, los **Tupa Hotu**.

Cuando llegó **Hotu Matu'a**, desde tierra los exploradores le avisaron que: no era tierra buena para cultivar porque el pasto crecía en abundancia (- "tierra mala, oh rey"). Sin embargo, **Hotu Matu'a** les recordó: - "Aunque sea una tierra mala (para cultivar), esta isla no será alcanzada por los cataclismos que asolaban a **Hiva** y no morirá la población"

Fuente: Mineduc (2011:32) Programa de Estudio Sector de Lengua Indígena Rapa Nui Segundo Año Básico.

